TADOKU JUNIOR　アンデルセン童話　★★★★★ チャレンジ　2987語

The Elderbush

ニワトコおばさん

Hans Christian Andersen (tr. H. P. Paull et al.)（1846年の本）　原文そのまま　朗読：Dave Shaw

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　かぜをひいた男の子のニワトコのお茶。ポットから木が生えてきて、中にはふしぎなおばあさんが……。男の子はデンマークの春夏秋冬をめぐる空の旅に出かけます。



Once upon a time there was a little boy who had taken cold. He had gone out and got his feet wet; though nobody could imagine how it had happened, for it was quite dry weather. So his mother undressed him, put him to bed, and had the tea-pot brought in, to make him a good cup of Elderflower tea. Just at that moment the merry old man came in who lived up a-top of the house all alone; for he had neither wife nor children—but he liked children very much, and knew so many fairy tales, that it was quite delightful.

“Now drink your tea,” said the boy's mother; “then, perhaps, you may hear a fairy tale.”

“If I had but something new to tell,” said the old man. “But how did the child get his feet wet?”

“That is the very thing that nobody can make out,” said his mother.

“Am I to hear a fairy tale?” asked the little boy.

“Yes, if you can tell me exactly—for I must know that first—how deep the gutter is in the little street opposite, that you pass through in going to school.”

“Just up to the middle of my boot,” said the child; “but then I must go into the deep hole.”

“Ah, ah! That's where the wet feet came from,” said the old man. “I ought now to tell you a story; but I don't know any more.”

“You can make one in a moment,” said the little boy. “My mother says that all you look at can be turned into a fairy tale: and that you can find a story in everything.”

“Yes, but such tales and stories are good for nothing. The right sort come of themselves; they tap at my forehead and say, 'Here we are.'”

“Won't there be a tap soon?” asked the little boy. And his mother laughed, put some Elder-flowers in the tea-pot, and poured boiling water upon them.

“Do tell me something! Pray do!”

“Yes, if a fairy tale would come of its own accord; but they are proud and haughty, and come only when they choose. Stop!” said he, all on a sudden. “I have it! Pay attention! There is one in the tea-pot!”

And the little boy looked at the tea-pot. The cover rose more and more; and the Elder-flowers came forth so fresh and white, and shot up long branches. Out of the spout even did they spread themselves on all sides, and grew larger and larger; it was a splendid Elderbush, a whole tree; and it reached into the very bed, and pushed the curtains aside. How it bloomed! And what an odour! In the middle of the bush sat a friendly-looking old woman in a most strange dress. It was quite green, like the leaves of the elder, and was trimmed with large white

Elder-flowers; so that at first one could not tell whether it was a stuff, or a natural green and real flowers.

“What's that woman's name?” asked the little boy.

“The Greeks and Romans,” said the old man, “called her a Dryad; but that we do not understand. The people who live in the New Booths [*] have a much better name for her; they call her 'old Granny'—and she it is to whom you are to pay attention. Now listen, and look at the beautiful Elderbush.

“Just such another large blooming Elder Tree stands near the New Booths. It grew there in the corner of a little miserable court-yard; and under it sat, of an afternoon, in the most splendid sunshine, two old people; an old, old seaman, and his old, old wife. They had great-grand-children, and were soon to celebrate the fiftieth anniversary of their marriage; but they could not exactly recollect the date: and old Granny sat in the tree, and looked as pleased as now. 'I know the date,' said she; but those below did not hear her, for they were talking about old times.

“'Yes, can't you remember when we were very little,' said the old seaman, 'and ran and played about? It was the very same court-yard where we now are, and we stuck slips in the ground, and made a garden.'

“'I remember it well,' said the old woman; 'I remember it quite well. We watered the slips, and one of them was an Elderbush. It took root, put forth green shoots, and grew up to be the large tree under which we old folks are now sitting.'

“'To be sure,' said he. 'And there in the corner stood a waterpail, where I used to swim my boats.'

“'True; but first we went to school to learn somewhat,' said she; 'and then we were confirmed. We both cried; but in the afternoon we went up the Round Tower, and looked down on Copenhagen, and far, far away over the water; then

we went to Friedericksberg, where the King and the Queen were sailing about in their splendid barges.'

“'But I had a different sort of sailing to that, later; and that, too, for many a year; a long way off, on great voyages.'

“'Yes, many a time have I wept for your sake,' said she. 'I thought you were dead and gone, and lying down in the deep waters. Many a night have I got up to see if the wind had not changed: and changed it had, sure enough; but you never came. I remember so well one day, when the rain was pouring down in torrents, the scavengers were before the house where I was in service, and I had come up with the dust, and remained standing at the door—it was dreadful weather—when just as I was there, the postman came and gave me a letter. It was from you! What a tour that letter had made! I opened it instantly and read: I laughed and wept. I was so happy. In it I read that you were in warm lands where the coffee-tree grows. What a blessed land that must be! You related so much, and I saw it all the while the rain was pouring down, and I standing there with the dust-box. At the same moment came someone who embraced me.'

“'Yes; but you gave him a good box on his ear that made it tingle!'

“'But I did not know it was you. You arrived as soon as your letter, and you were so handsome—that you still are—and had a long yellow silk handkerchief round your neck, and a bran new hat on; oh, you were so dashing! Good heavens! What weather it was, and what a state the street was in!'

“'And then we married,' said he. 'Don't you remember? And then we had our first little boy, and then Mary, and Nicholas, and Peter, and Christian.'

“'Yes, and how they all grew up to be honest people, and were beloved by everybody.'

“'And their children also have children,' said the old sailor; 'yes, those are our grand-children, full of strength and vigor. It was, methinks about this season

that we had our wedding.'

"'Yes, this very day is the fiftieth anniversary of the marriage,' said old Granny, sticking her head between the two old people; who thought it was their neighbor who nodded to them. They looked at each other and held one another by the hand. Soon after came their children, and their grand-children; for they knew well enough that it was the day of the fiftieth anniversary, and had come with their gratulations that very morning; but the old people had forgotten it, although they were able to remember all that had happened many years ago. And the Elderbush sent forth a strong odour in the sun, that was just about to set, and shone right in the old people's faces. They both looked so rosy-cheeked; and the youngest of the grandchildren danced around them, and called out quite delighted, that there was to be something very splendid that evening—they were all to have hot potatoes. And old Nanny nodded in the bush, and shouted 'hurrah!' with the rest."

"But that is no fairy tale," said the little boy, who was listening to the story.

"The thing is, you must understand it," said the narrator; "let us ask old Nanny."

"That was no fairy tale, 'tis true," said old Nanny; "but now it's coming. The most wonderful fairy tales grow out of that which is reality; were that not the case, you know, my magnificent Elderbush could not have grown out of the tea-pot." And then she took the little boy out of bed, laid him on her bosom, and the branches of the Elder Tree, full of flowers, closed around her. They sat in an aerial dwelling, and it flew with them through the air. Oh, it was wondrous beautiful! Old Nanny had grown all of a sudden a young and pretty maiden; but her robe was still the same green stuff with white flowers, which she had worn before. On her bosom she had a real Elderflower, and in her yellow waving hair a wreath of the flowers; her eyes were so large and blue that it was a pleasure to look at them; she kissed the boy, and now they were of the same age and felt alike.

Hand in hand they went out of the bower, and they were standing in the beautiful garden of their home. Near the green lawn papa's walking-stick was tied, and for the little ones it seemed to be endowed with life; for as soon as they got astride it, the round polished knob was turned into a magnificent neighing head, a long black mane fluttered in the breeze, and four slender yet strong legs shot out. The animal was strong and handsome, and away they went at full gallop round the lawn.

“Huzza! Now we are riding miles off,” said the boy. “We are riding away to the castle where we were last year!”

And on they rode round the grass-plot; and the little maiden, who, we know, was no one else but old Nanny, kept on crying out, “Now we are in the country! Don't you see the farm-house yonder? And there is an Elder Tree standing beside it; and the cock is scraping away the earth for the hens, look, how he struts! And now we are close to the church. It lies high upon the hill, between the large oak-trees, one of which is half decayed. And now we are by the smithy, where the fire is blazing, and where the half-naked men are banging with their hammers till the sparks fly about. Away! away! To the beautiful country-seat!”

And all that the little maiden, who sat behind on the stick, spoke of, flew by in reality. The boy saw it all, and yet they were only going round the grass-plot. Then they played in a side avenue, and marked out a little garden on the earth; and they took Elder-blossoms from their hair, planted them, and they grew just like those the old people planted when they were children, as related before. They went hand in hand, as the old people had done when they were children; but not to the Round Tower, or to Friedericksberg; no, the little damsel wound her arms round the boy, and then they flew far away through all Denmark. And spring came, and summer; and then it was autumn, and then winter; and a thousand pictures were reflected in the eye and in the heart of the boy; and the little girl always sang to him, “This you will never forget.” And during their whole flight the Elder Tree smelt so sweet and odorous; he remarked the roses and the fresh

beeches, but the Elder Tree had a more wondrous fragrance, for its flowers hung on the breast of the little maiden; and there, too, did he often lay his head during the flight.

“It is lovely here in spring!” said the young maiden. And they stood in a beech-wood that had just put on its first green, where the woodroof [*] at their feet sent forth its fragrance, and the pale-red anemony looked so pretty among the verdure. “Oh, would it were always spring in the sweetly-smelling Danish beech-forests!”

“It is lovely here in summer!” said she. And she flew past old castles of by-gone days of chivalry, where the red walls and the embattled gables were mirrored in the canal, where the swans were swimming, and peered up into the old cool avenues. In the fields the corn was waving like the sea; in the ditches red and yellow flowers were growing; while wild-drone flowers, and blooming convolvuluses were creeping in the hedges; and towards evening the moon rose round and large, and the haycocks in the meadows smelt so sweetly. “This one never forgets!”

“It is lovely here in autumn!” said the little maiden. And suddenly the atmosphere grew as blue again as before; the forest grew red, and green, and yellow-colored. The dogs came leaping along, and whole flocks of wild-fowl flew over the cairn, where blackberry-bushes were hanging round the old stones. The sea was dark blue, covered with ships full of white sails; and in the barn old women, maidens, and children were sitting picking hops into a large cask; the young sang songs, but the old told fairy tales of mountain-sprites and soothsayers. Nothing could be more charming.

“It is delightful here in winter!” said the little maiden. And all the trees were covered with hoar-frost; they looked like white corals; the snow crackled under foot, as if one had new boots on; and one falling star after the other was seen in the sky. The Christmas-tree was lighted in the room; presents were there, and

good-humor reigned. In the country the violin sounded in the room of the peasant; the newly-baked cakes were attacked; even the poorest child said, “It is really delightful here in winter!”

Yes, it was delightful; and the little maiden showed the boy everything; and the Elder Tree still was fragrant, and the red flag, with the white cross, was still waving: the flag under which the old seaman in the New Booths had sailed. And the boy grew up to be a lad, and was to go forth in the wide world-far, far away to warm lands, where the coffee-tree grows; but at his departure the little maiden took an Elder-blossom from her bosom, and gave it him to keep; and it was placed between the leaves of his Prayer-Book; and when in foreign lands he opened the book, it was always at the place where the keepsake-flower lay; and the more he looked at it, the fresher it became; he felt as it were, the fragrance of the Danish groves; and from among the leaves of the flowers he could distinctly see the little maiden, peeping forth with her bright blue eyes—and then she whispered, “It is delightful here in Spring, Summer, Autumn, and Winter”; and a hundred visions glided before his mind.

Thus passed many years, and he was now an old man, and sat with his old wife under the blooming tree. They held each other by the hand, as the old grand-father and grand-mother yonder in the New Booths did, and they talked exactly like them of old times, and of the fiftieth anniversary of their wedding. The little maiden, with the blue eyes, and with Elder-blossoms in her hair, sat in the tree, nodded to both of them, and said, “To-day is the fiftieth anniversary!” And then she took two flowers out of her hair, and kissed them. First, they shone like silver, then like gold; and when they laid them on the heads of the old people, each flower became a golden crown. So there they both sat, like a king and a queen, under the fragrant tree, that looked exactly like an elder: the old man told his wife the story of “Old Nanny,” as it had been told him when a boy. And it seemed to both of them it contained much that resembled their own history; and those parts that were like it pleased them best.

“Thus it is,” said the little maiden in the tree, “some call me 'Old Nanny,' others a 'Dryad,' but, in reality, my name is 'Remembrance'; 'tis I who sit in the tree that grows and grows! I can remember; I can tell things! Let me see if you have my flower still?”

And the old man opened his Prayer-Book. There lay the Elder-blossom, as fresh as if it had been placed there but a short time before; and Remembrance nodded, and the old people, decked with crowns of gold, sat in the flush of the evening sun. They closed their eyes, and—and—! Yes, that's the end of the story!

The little boy lay in his bed; he did not know if he had dreamed or not, or if he had been listening while someone told him the story. The tea-pot was standing on the table, but no Elder Tree was growing out of it! And the old man, who had been talking, was just on the point of going out at the door, and he did go.

“How splendid that was!” said the little boy. “Mother, I have been to warm countries.”

“So I should think,” said his mother. “When one has drunk two good cupfuls of Elder-flower tea, 'tis likely enough one goes into warm climates”; and she tucked him up nicely, least he should take cold. “You have had a good sleep while I have been sitting here, and arguing with him whether it was a story or a fairy tale.”

“And where is old Nanny?” asked the little boy.

“In the tea-pot,” said his mother; “and there she may remain.”

むかし、かぜをひいてしまった小さな男の子がいました。男の子は外へ出て、足をぬらしてしまったのです。でも、どうしてそんなことになったのか、だれにもわかりませんでした。だって、すっかりかわいたお天気だったのですから。そこでお母さんは男の子の服をぬがせてベッドにねかせ、ティーポットを持ってこさせて、おいしいニワトコの花のお茶を一ぱい入れてやろうとしました。ちょうどそのとき、この家のいちばん上の階にひとりで住んでいる、ゆかいなおじいさんが入ってきました。おじいさんにはおくさんも子どももいませんでしたが、子どもがとても好きで、おとぎ話をたくさん知っていて、それはもう楽しいのでした。

「さあ、お茶をお飲み」と男の子のお母さんは言いました。「そうしたら、おとぎ話が聞けるかもしれないよ。」

「何か新しい話があればいいんだがね」とおじいさんは言いました。「でも、この子はどうして足をぬらしたんだい？」

「それがだれにもわからないんですよ」とお母さんは言いました。

「おとぎ話、してくれる？」と男の子はたずねました。

「いいとも。でもその前に、ちゃんと教えてくれたらね。まずそれを知らなくちゃならないんだ。学校へ行くときに通る、向かいの小さな通りのみぞは、どのくらい深いかね？」

「ちょうどブーツのまん中くらいまでだよ」と男の子は言いました。「でも、深い穴のところに入っちゃうと別だけど。」

「ははあ！足がぬれたのはそのせいだね」とおじいさんは言いました。「さて、お話をしてあげなくちゃいけないんだが、もう知っている話がないんだよ。」

「すぐに作れるでしょ」と男の子は言いました。「お母さんが言ってたよ。おじいさんは見るものなんでもおとぎ話にできるし、どんなものからもお話を見つけられるって。」

「そうだね。でも、そんなふうに作ったおとぎ話やお話は、つまらないものさ。ほんものは、自分のほうからやってくるんだ。わたしのおでこをとんとんたたいて、『来ましたよ』って言うのさ。」

「もうすぐとんとんって来ない？」と男の子はたずねました。お母さんは笑って、ティーポットにニワトコの花を入れ、にえたったお湯をそそぎました。

「ねえ、何かお話して！おねがい！」

「いいとも、おとぎ話が自分から来てくれたらね。でもおとぎ話というのは、ほこり高くていばっていて、来たいときにしか来ないんだ。待った！」とおじいさんはとつぜん言いました。「来たぞ！よく見ていてごらん！ティーポットの中にひとつあるぞ！」

男の子はティーポットを見ました。ふたがどんどん持ちあがっていき、ニワトコの花がみずみずしく白く出てきて、長い枝をぐんぐんのばしました。ポットの注ぎ口からも、花は四方八方に広がって、どんどん大き

くなりました。それはりっぱなニワトコのしげみ、いいえ、一本の木でした。木はベッドの中までとどいて、カーテンをおしのけました。なんてみごとにさいていたことでしょう！そして、なんていいかおり！しげみのまん中には、とてもふしぎな服を着た、やさしそうなおばあさんがすわっていました。その服はニワトコの葉のようにまっ緑で、白いニワトコの大きな花でかざられていました。それで、ちょっと見ただけでは、布なのか、ほんとうの緑の葉とほんものの花なのか、わからないほどでした。

「あのおばあさんの名前は何ていうの？」と男の子はたずねました。

「ギリシャやローマの人たちは」とおじいさんは言いました。「ドリュアス、つまり木の精とよんでいたよ。でも、それではわたしたちにはぴんとこない。ニューボダーという船乗りの町に住む人たちは、もっといい名前でよんでいる。『ニワトコおばさん』とね。おまえがよく見ていなくちゃいけないのは、このおばさんなんだよ。さあ、よく聞いて、美しいニワトコのしげみをごらん。」

「これとそっくりな、大きな花ざかりのニワトコの木が、ニューボダーの近くに立っている。その木は小さなみすぼらしい中庭のすみに生えていて、ある日の午後、そのすばらしい日なたの木の下に、二人の年よりがすわっていた。年をとった、年をとった船乗りと、年をとった、年をとったそのおくさんだ。二人にはもうひ孫もいて、もうすぐ結婚五十年のお祝いをすることになっていた。でも、それがいつだったか、二人ははっきり思い出せなかった。ニワトコおばさんは木の中にすわって、今と同じようにうれしそうな顔をしていた。『わたしは日にちを知っていますよ』とおばさんは言った。でも下の二人には聞こえなかった。むかしの話をしていたからね。

『ねえ、おぼえていないかい。わたしたちがほんの小さかったころ』と年をとった船乗りは言った。『かけまわって遊んだね。今わたしたちがいるのと同じこの中庭でさ。地面にさし木をして、庭を作ったっけ。』

『よくおぼえていますよ』とおばあさんは言った。『ほんとうによくおぼえていますとも。さし木に水をやりましたね。その中の一本がニワトコだった。それが根づいて、緑の芽を出して、大きくなって、今わたしたち年よりがすわっている、この大きな木になったんですよ。』

『そうだとも』と船乗りは言った。『それから、あのすみには水おけがあって、わたしはよくそこで船をうかべたものさ。』

『ええ。でもその前に、わたしたちは学校へ行って少しばかり勉強しましたね』とおばあさんは言った。『それから堅信礼を受けたわ。二人とも泣いたけれど、午後には円塔にのぼって、コペンハーゲンの町や、海のずっとずっと遠くまでながめましたね。それからフレデリクスベアへ行ったら、王さまとおきさきさまが、りっぱな船に乗ってこぎまわっていらしたわ。』

『でもわたしはそのあと、それとはちがう航海をすることになった。それも何年も何年も、遠いところへ、長い航海をね。』

『ええ、あなたのために何度泣いたことか』とおばあさんは言った。『あなたはもう死んでしまって、深い海の底にしずんでいるのだと思いましたよ。何度も夜中に起きて、風向きが変わっていないか見ました。風はたしかに変わったけれど、あなたは帰ってこなかった。よくおぼえているわ。ある日、雨がざあざあぶりにふっていて、わたしが奉公していた家の前に、ごみ集めの人たちが来ていたの。わたしはごみを持って下りていって、戸口に立っていた――ひどいお天気でしたよ――ちょうどそのとき、郵便屋さんが来て、わた

しに手紙をくれたの。あなたからの手紙だった！その手紙は、なんて長い旅をしてきたことでしょう！わたしはすぐに開けて読みました。笑ったり泣いたりしたわ。とても幸せだった。手紙には、あなたがコーヒーの木の育つ暖かい国にいると書いてありました。なんてすばらしい国なのでしょう！あなたはいろいろなことを書いてくれたので、雨がざあざあふる中、ごみ箱を持って立っている間じゅう、わたしにはそれがみんな見えるようでした。ちょうどそのとき、だれかがわたしをだきしめたの。』

『そうさ。でもおまえは、そいつの耳をぱちんと引っぱたいて、じんじんさせたじゃないか！』

『だって、あなただとは知らなかったんですもの。あなたは手紙と同時に着いたのね。それはそれはりっぱで――今でもそうだけれど――首には長い黄色の絹のスカーフを巻いて、まっさらのぼうしをかぶって。ああ、ほんとうにかっこよかったわ！まあまあ！あの日はなんてお天気で、通りはなんてありさまだったことでしょう！』

『それから、わたしたちは結婚したね』と船乗りは言った。『おぼえているかい？それから最初の男の子が生まれて、それからメアリー、ニコラス、ピーター、クリスチャンが生まれた。』

『ええ、そしてみんな正直な人に育って、だれからも好かれましたね。』

『そしてその子どもたちにも、また子どもがいる』と年をとった船乗りは言った。『そう、あれがわたしたちの孫だ。元気いっぱいの子たちだよ。わたしたちが結婚したのは、たしか今ごろの季節だったと思うがね。』

『そうですよ、今日がちょうど結婚五十年の記念日ですよ』とニワトコおばさんは言って、二人の年よりの間に頭をつっこんだ。二人は、となりの人がうなずいてくれたのだと思った。二人はたがいに見つめ合って、手をにぎり合った。まもなく、子どもたちや孫たちがやってきた。みんなは、今日が五十年の記念日だということをよく知っていて、その朝お祝いを言いに来ていたんだ。でも年よりの二人は、何年も前に起こったことはなんでもおぼえていたのに、その日のことはわすれていたんだね。ニワトコのしげみは、今にもしずもうとしている夕日の中で強いかおりをはなち、その夕日は二人の年よりの顔をまっすぐにてらしていた。二人ともほおがばら色に見えた。いちばん小さな孫が二人のまわりをおどりまわって、今夜はとてもすてきなごちそうがあるんだよ、みんなで熱いジャガイモを食べるんだよ、と大喜びでさけんだ。そしてニワトコおばさんはしげみの中でうなずいて、みんなといっしょに『ばんざい！』とさけんだのさ。」

「でもそれ、おとぎ話じゃないよ」と、お話を聞いていた男の子は言いました。

「大事なのは、それがわかるかどうかさ」とお話をしていたおじいさんは言いました。「ニワトコおばさんにきいてみよう。」

「たしかに今のはおとぎ話ではありませんでした」とニワトコおばさんは言いました。「でも、これから始まりますよ。いちばんすばらしいおとぎ話は、ほんとうにあることから育つのです。そうでなかったら、ほら、わたしのりっぱなニワトコのしげみだって、ティーポットから生えてくることはできなかったでしょう。」それからおばさんは男の子をベッドからだきあげて、胸にだきました。すると花でいっぱいのニワトコの木の枝が、二人のまわりをつつみこみました。二人は空にうかぶすみかにすわっていて、それは二人を乗せて空をとんでいきました。ああ、それはふしぎなほど美しいものでした！ニワトコおばさんは、とつぜん若くてかわいらしいむすめになっていました。でも服は、前に着ていたのと同じ、白い花のついた緑の布

のままでした。胸にはほんもののニワトコの花をつけ、波うつ金色のかみには花のかんむりをのせていました。その目はとても大きくて青く、見ているだけで楽しくなるほどでした。むすめが男の子にキスをすると、二人は同じ年になり、同じ気持ちになりました。

二人は手をとり合って木かげのすみかから出ていきました。するとそこは、家の美しい庭でした。緑のしばふのそばに、お父さんのつえがつないでありました。小さな二人には、それが生きているように思えました。というのも、二人がそれにまたがったとたん、まるくみがかれた持ち手が、ヒヒーンといななくりっぱな馬の頭に変わり、長い黒いたてがみが風になびき、細いけれど強い四本の足がにょきにょき出てきたからです。その馬は強くてりっぱで、二人はしばふのまわりを全速力でかけていきました。

「ばんざい！ほら、ぼくたち、何キロも遠くまで走っているよ」と男の子は言いました。「去年行ったお城まで走っていくんだ！」

二人はしばふのまわりを走りつづけました。小さなむすめは――そう、ほかでもないニワトコおばさんです――ずっとさけびつづけていました。「ほら、いなかに来たわ！あそこに農家が見えるでしょう？そのそばにはニワトコの木が立っているわ。それにオンドリがメンドリたちのために土をひっかいている。ほら、なんていばって歩いているんでしょう！今度は教会のすぐそばよ。教会は丘の上の、大きなカシの木の間にあるの。カシの木の一本は半分くさっているわ。今度はかじ屋のそばよ。火があかあかと燃えていて、はだかに近いかっこうの男たちが、火花がとびちるほどハンマーをがんがん打っているわ。さあ行こう！行こう！美しいいなかのおやしきへ！」

つえのうしろにすわった小さなむすめが言うものは、みんなほんとうにそばを通りすぎていきました。男の子にはそれがみんな見えました。それなのに、二人はただしばふのまわりを回っているだけだったのです。それから二人はわきの並木道で遊び、地面に小さな庭をしきりました。そしてかみからニワトコの花をとって植えると、花は、前のお話にあったように、あの年よりの二人が子どもだったころに植えたのとそっくりに育ちました。二人は、あの年よりたちが子どもだったころのように手をとり合って歩きました。でも、円塔やフレデリクスベアへ行ったのではありません。小さなむすめは男の子にうでをまわして、二人はデンマークじゅうを遠く遠くとんでいったのです。春が来て、夏が来て、それから秋になり、冬になりました。何千もの景色が男の子の目と心にうつりました。そして小さなむすめはいつも男の子に歌ってくれました。「これを、あなたはけっしてわすれないでしょう。」とんでいる間じゅう、ニワトコの木はとてもあまく、いいかおりがしました。男の子はバラやみずみずしいブナの木にも気がつきましたが、ニワトコの木のほうがふしぎなほどいいかおりでした。その花は小さなむすめの胸にさいていたからです。そしてとんでいる間、男の子はよくそこに頭をもたせかけました。

「ここは春がすてきなのよ！」と若いむすめは言いました。二人は、ちょうど若葉をつけたばかりのブナの森に立っていました。足もとではクルマバソウがかおり、うすい赤色のアネモネが緑の中でとてもかわいらしく見えました。「ああ、いいかおりのするデンマークのブナの森が、いつまでも春だったらいいのに！」

「ここは夏がすてきなのよ！」とむすめは言いました。そしてむすめは、騎士のいた時代の古いお城のそばをとんでいきました。赤いかべやぎざぎざの破風が運河の水にうつり、そこには白鳥がおよいでいて、古いすずしい並木道をのぞきこんでいました。畑では麦が海のように波うち、みぞには赤や黄色の花がさき、生

けがきには野の花やヒルガオがはいのぼっていました。夕方になると、まるく大きな月がのぼり、牧草地のほし草の山があまくかおりました。「これは、けっしてわすれないものよ！」

「ここは秋がすてきなのよ！」と小さなむすめは言いました。するととつぜん、空は前と同じように青くなり、森は赤や緑や黄色にそまりました。犬たちがとびはねながらやってきて、野鳥のむれが、古い石のまわりにブラックベリーのしげみがたれさがる石づかの上をとんでいきました。海はこい青色で、白い帆をはった船でいっぱいでした。納屋では、おばあさんやむすめたちや子どもたちがすわって、大きなたるの中にホップをつんでいました。若い人たちは歌を歌い、年よりたちは山の精や占い師のおとぎ話をしていました。これほどすてきなことはありませんでした。

「ここは冬がすてきなのよ！」と小さなむすめは言いました。木という木はみんな霜でおおわれて、白いサンゴのように見えました。足の下では、新しいブーツをはいているときのように雪がきゅっきゅっと鳴り、空には流れ星が次から次へと見えました。部屋ではクリスマスツリーに明かりがともり、プレゼントがあって、みんなごきげんでした。いなかでは、農家の部屋でバイオリンが鳴り、焼きたてのお菓子にみんながとびつきました。いちばんまずしい子どもでさえ、「ここはほんとうに冬がすてきだね！」と言いました。

そう、ほんとうにすてきでした。小さなむすめは男の子に何もかも見せてくれました。ニワトコの木はあいかわらずかおっていて、白い十字のついた赤い旗が、あいかわらずはためいていました。ニューボダーの年をとった船乗りが、その下で航海した旗です。やがて男の子は若者に育ち、広い世界へ、コーヒーの木の育つ遠い遠い暖かい国へ出かけることになりました。旅立つとき、小さなむすめは胸からニワトコの花を一つとって、大事に持っているようにと若者にわたしました。花はおいのりの本のページの間にはさまれました。外国でその本を開くと、いつもかたみの花がはさまっているページが開くのでした。そして見れば見るほど、花はみずみずしくなっていきました。若者はまるでデンマークの林のかおりをかいでいるような気がしました。そして花びらの間から、明るい青い目をした小さなむすめがのぞいているのがはっきりと見えました。むすめは「ここは春も夏も秋も冬も、すてきなのよ」とささやきました。すると何百もの景色が、若者の心にうかんでは消えていきました。

こうして何年もが過ぎて、若者は今では年よりになり、年をとったおくさんといっしょに、花ざかりの木の下にすわっていました。二人は、あのニューボダーの年をとったおじいさんとおばあさんのように手をとり合い、二人とそっくり同じように、むかしのことや、結婚五十年の記念日のことを話していました。青い目をして、かみにニワトコの花をさした小さなむすめは、木の中にすわって二人にうなずき、「今日が五十年の記念日よ！」と言いました。それからむすめは、かみから花を二つとって、キスをしました。すると花は、はじめは銀のように、それから金のようにかがやきました。そしてむすめがそれを年よりたちの頭にのせると、どちらの花も金の冠になりました。こうして二人は、王さまとおきさきさまのように、ニワトコそっくりのいいかおりのする木の下にすわっていました。おじいさんはおくさんに、「ニワトコおばさん」のお話をしました。自分が子どものころに聞かせてもらったとおりに。二人には、そのお話の中に、自分たちの身の上とよくにたところがたくさんあるように思えました。そして、にているところが、二人はいちばん気に入りました。

「そういうことなのよ」と木の中の小さなむすめは言いました。「わたしのことを『ニワトコおばさん』とよぶ人もいれば、『ドリュアス』とよぶ人もいる。でもほんとうは、わたしの名前は『思い出』というの。

どんどん育っていく木の中にすわっているのは、このわたし！わたしはおぼえていられるし、お話することもできるのよ！わたしの花をまだ持っているか、見せてちょうだい。」

そこでおじいさんは、おいのりの本を開きました。そこにはニワトコの花が、ついさっきはさんだばかりのように、みずみずしいままはさまっていました。「思い出」はうなずき、金の冠をかぶった年よりの二人は、赤くそまる夕日の中にすわっていました。二人は目をとじました。そして――そして――！そう、お話はこれでおしまい！

小さな男の子はベッドにねていました。ゆめを見ていたのか、それともだれかがお話をしてくれるのを聞いていたのか、わかりませんでした。ティーポットはテーブルの上にありましたが、そこからニワトコの木は生えていませんでした！そして、お話をしていたおじいさんは、ちょうど戸口から出ていこうとしているところで、そのまま出ていきました。

「すごくすてきだったよ！」と男の子は言いました。「お母さん、ぼく、暖かい国へ行ってきたんだ。」

「そうでしょうとも」とお母さんは言いました。「ニワトコの花のお茶をたっぷり二はいも飲んだら、暖かい国へ行ったって、ふしぎじゃないわね。」そしてお母さんは、かぜをひかないように、男の子にふとんをしっかりかけてやりました。「わたしがここにすわって、あのおじいさんと、あれがお話かおとぎ話かって言い合っている間に、あなたはぐっすりねむっていたのよ。」

「それで、ニワトコおばさんはどこにいるの？」と男の子はたずねました。

「ティーポットの中よ」とお母さんは言いました。「そこにいてもらいましょうね。」

たんご と クイズ ニワトコおばさん

tea-pot ティーポット	**Elderbush** ニワトコのしげみ	**seaman** 船乗り
letter 手紙	**walking-stick** つえ	**Christmas-tree** クリスマスツリー
crown 冠		

Q1 ティーポットの中から出てきたのは？

① ニワトコの木　② 小さな船　③ 白いハト

Q2 年よりの船乗りの夫婦がわすれていたのは？

① 孫たちの名前　② 結婚五十年の記念日　③ 子どものころの庭

Q3 木の中のむすめの、ほんとうの名前は？

① ドリュアス　② メアリー　③ 思い出

こたえ

Q1 ①　ふたが持ちあがり、ニワトコの花がどんどんのびて、ベッドにとどくほどのりっぱな木になりました。

Q2 ②　二人はむかしのことはなんでもおぼえていたのに、今日が結婚五十年の記念日だということはわすれていました。

Q3 ③　ニワトコおばさんともドリュアスともよばれますが、ほんとうの名前は「思い出」だと、むすめは話しました。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #1597（Hans Christian Andersen (tr. H. P. Paull et al.)、1846年）。パブリックドメイン。

挿絵：この本には挿絵がないため、場面をイメージして AI（Codex）で描いた絵です。

朗読（Web版）：Dave Shaw（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）

和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは３重チェック。人の目でも順次確認しています。